

974 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

12. 8. 1968

Regierungsvorlage

ABKOMMEN

über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Die Republik Österreich und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, vom Wunsche geleitet, die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auszubauen und damit zur weiteren Festigung des gegenseitigen Verständnisses und der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem sowjetischen Volk beizutragen, haben vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Vertragschließenden Teile werden kulturelle und wissenschaftliche Beziehungen auf Grundlage der gegenseitigen Achtung der Souveränität, der Gleichberechtigung, der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten, in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Länder geltenden Gesetzen und Vorschriften und gemäß den folgenden Bestimmungen pflegen.

Artikel II

Die Vertragschließenden Teile werden durch Austausch von Wissenschaftlern, die in wissenschaftlichen Institutionen und an den Hochschulen tätig sind, von Vertretern wissenschaftlicher Gesellschaften und von anderen Fachleuten zum Zwecke der wissenschaftlichen Arbeit, der Abhaltung von Vorträgen und des Kennenlernens der wissenschaftlichen Einrichtungen und Errungenschaften beider Länder sowie auch durch Austausch von wissenschaftlichen Publikationen und Veröffentlichungen von wechselseitigem Interesse der Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Wissenschaft jede mögliche Unterstützung angedeihen lassen.

СОГЛАШЕНИЕ

о культурном и научном сотрудничестве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик

Австрийская Республика и Союз Советских Социалистических Республик, желая развивать культурное и научное сотрудничество между обеими странами и способствовать таким образом дальнейшему укреплению взаимопонимания и дружественных отношений между австрийским и советским народами, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о следующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут развивать культурные и научные связи на основе взаимного уважения суверенитета, равноправия, невмешательства во внутренние дела, в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из обеих стран и нижеупомянутыми статьями.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать сотрудничеству в области науки путем обменов учеными, работающими в научных учреждениях и высших учебных заведениях, представителями научных обществ и другими специалистами для научной работы, чтения лекций и для ознакомления с научными учреждениями и достижениями обеих стран, а также путем обмена научными публикациями и изданиями, представляющими взаимный интерес.

Die Vertragsschließenden Teile werden die Einladung von Wissenschaftern und Fachleuten des einen Landes zu internationalen und nationalen wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien, die im anderen Lande veranstaltet werden, unter Berücksichtigung des gegenseitigen Interesses und der vorhandenen Möglichkeiten begünstigen.

Artikel III

Die Vertragsschließenden Teile werden für den Ausbau der Beziehungen auf dem Gebiete von Unterricht und Bildungswesen sorgen, unter Berücksichtigung der Tätigkeit der Hochschulen (Universitäten, technische Hochschulen, Kunstakademien, pädagogische und andere Lehranstalten) sowie der höheren und mittleren allgemeinen und berufsbildenden Lehranstalten und Schulen, durch Austausch von Hochschullehrern, Lehrern und sonstigen Fachleuten zur beiderseitigen Kenntnismachung vom Stande des Unterrichts und des Bildungswesens, zur Abhaltung von Lehrveranstaltungen und Vorträgen, ferner durch Austausch von Studierenden, jungen absolvierten Akademikern und jungen Wissenschaftlern zum Praktizieren und zur Ausbildung, sowie durch Austausch von Literatur didaktischen und methodologischen Charakters, von Lehrmitteln und audiovisuellen Hilfsmitteln.

Die Vertragsschließenden Teile haben vereinbart, die Frage der Anerkennung der Gleichwertigkeit der Diplome und Titel, die von den Hochschulen und anderen Lehranstalten beider Länder verliehen werden, zu prüfen.

Artikel IV

Die Vertragsschließenden Teile werden dem Studium der Sprache und Literatur des einen Landes im anderen Land durch Austausch von Lehrern und sonstigen Fachleuten für Sprache und Literatur, durch Veranstaltung von Spezialkursen für Lehrer, durch Abhaltung von Vorträgen und Lehrveranstaltungen sowie durch Austausch von methodologischer Literatur, Lehrbüchern und Schallträgeraufzeichnungen die größtmögliche Unterstützung angedeihen lassen.

Artikel V

Die Vertragsschließenden Teile werden in Anerkennung der Wichtigkeit des Austausches von Delegationen und einzelnen Fachleuten auf dem Gebiete der wissenschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Forschung die Durchführung solcher Austausche und anderer beiderseitig genehmer Kontakte fördern.

Artikel VI

Die Vertragsschließenden Teile werden die Pflege der Beziehungen auf dem Gebiete der

Seiten werden befähigen, die Einladung von Wissenschaftlern und Fachleuten des einen Landes zu internationalen und nationalen wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien, die im anderen Lande veranstaltet werden, unter Berücksichtigung des gegenseitigen Interesses und der vorhandenen Möglichkeiten begünstigen.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать развитие связей в области образования, имея в виду связи, касающиеся деятельности высшей школы (университеты, технические, педагогические, высшие учебные заведения искусства и другие институты), а также средних общеобразовательных и профессиональных учебных заведений и школ путем обмена профессорами, преподавателями и другими специалистами для взаимного ознакомления с постановкой образования и преподавания, для проведения занятий и чтения лекций, путем обмена студентами, аспирантами и молодыми научными работниками для стажировки и обучения, а также путем обмена учебной и методической литературой, учебными и наглядными пособиями.

Стороны договорились рассмотреть вопрос о признании равноценности дипломов и званий, выдаваемых или присваиваемых высшими и другими учебными заведениями обеих стран.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие в деле изучения языка и литературы одной страны в другой стране путем обмена преподавателями и другими специалистами по языку и литературе, организации специальных курсов для преподавателей, чтения лекций и проведения занятий, обмена методической литературой, учебниками и лингвистическими записями.

Статья V

Договаривающиеся Стороны, признавая важность обмена делегациями и отдельными специалистами в области научных и научно-технических исследований, будут способствовать организации таких обменов и других взаимоприемлемых контактов.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны будут способствовать осуществлению связей в области

Medizin und des Gesundheitswesens, zum Beispiel durch Austausch von Fachleuten und Wissenschaftlern zum Kennenlernen der Einrichtungen und Errungenschaften beider Länder auf den genannten Gebieten, zur Durchführung von wissenschaftlicher Forschungsarbeit, zur Abhaltung von Vorlesungen und Vorträgen, zur Herstellung von Kontakten zwischen wissenschaftlichen Institutionen sowie durch Austausch von Filmen und wissenschaftlichen Publikationen und Veröffentlichungen von wechselseitigem Interesse über Fragen der Medizin und des Gesundheitswesens unterstützen.

Artikel VII

Die Vertragschließenden Teile werden Beziehungen auf den Gebieten der Literatur, der bildenden Kunst und der Musik, insbesondere durch Bücheraustausch zwischen Bibliotheken und Instituten, durch Veranstaltung verschiedenartiger Ausstellungen, durch Austausch von Musikwerken, durch Kontakte zwischen Verlegern, die die Übersetzung und Herausgabe von Büchern zum Ziele haben, und durch Austausch von künstlerisch tätigen Personen, wie Schriftsteller, Maler, Komponisten und Musiker, Bildhauer, Architekten und andere Kulturschaffenden, zum wechselseitigen Kennenlernen der Literatur, der bildenden Kunst und der Musik beider Länder fördern.

Artikel VIII

Die Vertragschließenden Teile werden Beziehungen und Austauschveranstaltungen auf dem Gebiet der darstellenden Kunst und der ausübenden Kunst durch Austausch von Künstlerensembles, Künstlergruppen und einzelnen ausübenden Künstlern sowie auch durch Austausch von Delegationen, Fachleuten und Material auf diesem Gebiet fördern.

Artikel IX

Die Vertragschließenden Teile werden den Austausch von Spielfilmen, Kulturfilmern und Lehrfilmen auf kommerzieller Basis sowie die Durchführung von Filmwochen und Filmpremieren und den Austausch im Filmwesen tätiger Personen unterstützen.

Artikel X

Die Vertragschließenden Teile werden in Anerkennung der Bedeutung des Rundfunks und des Fernsehens für die kulturellen Kontakte zum Ausbau der Zusammenarbeit zwischen dem Rundfunk und dem Fernsehen beider Länder, zum Austausch von Rundfunk- und Fernsehprogrammen, von Delegationen und einzelnen Fachleuten sowie zur Durchführung anderer Maßnahmen von gegenseitigem Interesse auf diesem Gebiet beitragen.

медицины и здравоохранения, таких как обмены специалистами и учеными для ознакомления с научными учреждениями и достижениями обеих стран в этих областях, проведение научно-исследовательской работы, чтение лекций и докладов, установление контактов между научными учреждениями, а также обмен фильмами, научными публикациями и изданиями по вопросам медицины и здравоохранения, представляющими взаимный интерес.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны будут способствовать связям в области литературы, изобразительного искусства и музыки, особенно путем книжного обмена между библиотеками и институтами, проведения различного рода выставок, обмена музыкальными произведениями, связей между издательствами в целях перевода и издания книг и обмена творческими работниками: писателями, художниками, композиторами и музыкантами, скульпторами, архитекторами и другими деятелями культуры для взаимного ознакомления с литературой, изобразительным искусством и музыкой двух стран.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи и обмены в области театрального и исполнительского искусства путем обмена художественными коллективами, группами артистов и отдельными исполнителями, а также путем обмена делегациями, специалистами и материалами в данной области.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену художественными, документальными и учебными фильмами на коммерческой основе, проведению недель и премьер кинофильмов и обмену работниками кинематографии.

Статья X

Договаривающиеся Стороны, признавая значение радио и телевидения для культурных контактов, будут содействовать развитию сотрудничества между радио и телевидением обеих стран, обмену радио- и телевизионными программами, делегациями и отдельными специалистами, а также проведению других мероприятий в этой области, представляющих взаимный интерес.

Artikel XI

Die Vertragschließenden Teile werden an der Ausgestaltung der Beziehungen auf dem Gebiet des Sports durch Förderung sowohl des Austausches von Sportlern und Fachleuten als auch der Veranstaltung von Sportbegegnungen und Wettkämpfen mitwirken.

Artikel XII

Die Vertragschließenden Teile, in der Überzeugung, daß der Fremdenverkehr einen wertvollen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern darstellt, sind übereingekommen, auf die Erreichung einer möglichst großen Zahl von Touristenreisen hinzuwirken und solchen Reisen zum Kennenlernen des Lebens, der Arbeit und der Kultur beider Völker weitgehende Unterstützung angedeihen zu lassen.

Artikel XIII

Die Vertragschließenden Teile sind übereingekommen, daß die angeführten Austausche und Maßnahmen jeweils auf Grund von Vereinbarungen zwischen den zuständigen Stellen beider Länder, einschließlich der Vereinbarung über finanzielle Bedingungen, erfolgen werden.

Artikel XIV

Die Vertragschließenden Teile sind übereingekommen, daß sie den Ausbau der Beziehungen zwischen österreichischen und sowjetischen Institutionen und Vereinigungen, die eine kulturelle oder wissenschaftliche Tätigkeit ausüben und die Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern fördern, begünstigen werden, wobei die praktische Herstellung solcher Beziehungen die Sache dieser Organisationen selbst sein wird.

Artikel XV

Das vorliegende Abkommen ist zu ratifizieren und tritt mit dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Moskau binnen kürzester Frist erfolgen wird, in Kraft.

Artikel XVI

Das Abkommen behält seine Wirksamkeit bis zum Ablauf einer sechsmonatigen Frist, beginnend mit dem Tage, an dem einer der Vertragschließenden Teile dem anderen Teil seinen Wunsch erklärt, es aufzukündigen.

Geschehen zu Moskau, am 22. März 1968 in zwei Ausfertigungen, je in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
Waldheim

Für die Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:
A. Gromyko

Статья XI

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию связей в области спорта, поощряя обмен спортсменами и специалистами и проведение спортивных встреч и соревнований.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны, убежденные в том, что туризм является полезным вкладом в развитие отношений между обеими странами, договорились о поощрении возможно большего количества туристических поездок и об оказании широкого содействия таким поездкам для ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIII

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что поименованные обмены и мероприятия будут осуществляться на основе договоренности между соответствующими учреждениями и организациями обеих стран, включая договоренность о финансовых условиях.

Статья XIV

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что они будут поощрять развитие связей между австрийскими и советскими общественными организациями, занимающимися культурной и научной деятельностью и содействующими развитию этих связей между двумя странами, имея в виду, что практическое осуществление этих связей будет делом самих организаций.

Статья XV

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Вене в кратчайший срок.

Статья XVI

Настоящее Соглашение будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Москве «22» марта 1968 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Австрийскую Республику:
Вальдхайм

За Союз Советских
Социалистических Республик:
А. Громыко

Erläuternde Bemerkungen

Die in der ganzen Welt zu beobachtende Intensivierung der internationalen kulturellen Beziehungen ist Ausdruck der Tatsache, daß diese Beziehungen der Schlüssel zu einem echten Verständnis der Völker füreinander und damit zur gegenseitigen Achtung sind. In Entsprechung dieser Tatsache und in Erfüllung seiner historischen Rolle als Mittler zwischen den Völkern ist Österreich bestrebt, seine kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen auch mit der UdSSR zu vertiefen und auf eine verfassungsgemäße Grundlage zu stellen.

Artikel I enthält die Verpflichtung der Vertragspartner, ihre kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen unter gegenseitiger Achtung der Integrität ihrer Rechts- und Gesellschaftsordnung zu pflegen.

Artikel II bis VI tragen der Bedeutung der Wissenschaft und ihrer Pflegestätten und des Bildungswesens der Vertragspartner Rechnung und enthalten eine Verwendungszusage, daß die Errungenschaften jedes der Vertragspartner auf diesen Gebieten auch dem anderen zugute kommen sollten.

Artikel VII und VIII sollen das wechselseitige Kennenlernen der Literatur, der bildenden Kunst, der Musik und der darstellenden Kunst beider Länder fördern.

Artikel IX und X enthalten Verwendungszusagen für den Austausch auf dem wichtigen Gebiet der Massenmedien.

Artikel XI trägt der völkerverbindenden Rolle des Sportes und Artikel XII jener des Fremdenverkehrs Rechnung.

Artikel XIII enthält die Ermächtigung, daß die verschiedenen Maßnahmen, die zwecks Durchführung des Abkommens von jeder der vertragsschließenden Parteien zu ergreifen sein werden, auf Grund von Vereinbarungen zwischen den zuständigen Stellen beider Länder erfolgen sollen.

Artikel XIV soll direkte Kontakte zwischen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen und Vereinigungen beider Länder fördern.

Artikel XV enthält die Ratifikationsklausel. Sie sieht den Austausch der Ratifikationsurkunden in Moskau vor.

Artikel XVI regelt die Gültigkeitsdauer des vorliegenden Abkommens.